

ROYAL ITALIAN OPERA,



COVENT GARDEN.

LA DONNA DEL LAGO.

PRICE EIGHTEEN PENCE.

1847.



LA DONNA DEL LAGO;

A Lyric Drama, in Two Acts,

THE MUSIC BY ROSSINI,

AS REPRESENTED AT

THE ROYAL ITALIAN OPERA;



COVENT GARDEN.

EDITED AND TRANSLATED BY

MANFREDO MAGGIONI.

SCENE PAINTERS,

Messrs. GRIEVE and TELBIN.

London :

PUBLISHED AND SOLD AT

THE ROYAL ITALIAN OPERA, COVENT GARDEN;

SOLD ALSO AT

CRAMER, BEALE, & CO.'S, 201 REGENT STREET;

AND ALL THE PRINCIPAL LIBRARIES.

THE
UNIVERSITY
OF
WARWICK
LIBRARY

The Gift of

Mrs G. F. Hall

Th
publi

s
ect.



00245096

DRAMATIS PERSONÆ.

GIACOMO V (*King of Scotland, under the name
of HUBERT, Knight of Snowdon*)...Signor MARIO.
DOUGLAS of ANGUS.....Signor MARINI.
RODRIGO DHU.....Signor BETTINI.
ELENA (*Daughter of Douglas*).....Madame GRISI.
MALCOLM GRAEME.....Mlle. ALBONI.
ALBINA.....Signora BELLINI.
SERANO.....Signor LAVIA.
Principal Bards.....
 { Signor TAGLIAFICO.
 { Signor POLONINI.
 { Signor PIACENTINI.
 { Signor P. LEY.
 { Signor TULLI,
 { AND
 { Signor ROVERE.

Scotch Shepherds and Shepherdesses ; Grandees and Ladies of
Scotland.

Warriors of Clan Alpine ; Hunters ; Royal Guards ; &c. &c.

The Action lies in Stirling and its Vicinity.

The Libretti are edited and newly translated by
MANFREDO MAGGIONI,
Professor of Italian, Portland Cottage, Portland Road.

The Music of this Opera, Vocal and Instrumental, is
published by CRAMER, BEALE, and Co. 201 Regent Street.



36248096

DRAMATIS PERSONÆ.

GIACOMO V (<i>King of Scotland, under the name of HUBERT, Knight of Snowdon</i>)...	Signor MARIO.
DOUGLAS of ANGUS.....	Signor MARINI.
RODRIGO DHU.....	Signor BETTINI.
ELENA (<i>Daughter of Douglas</i>).....	Madame GRISI.
MALCOLM GRAEME.....	Mlle. ALBONI.
ALBINA.....	Signora BELLINI.
SERANO.....	Signor LAVIA.
Principal Bards.....	(Signor TAGLIAFICO.
	Signor POLONINI.
	Signor PIACENTINI.
	Signor P. LEY.
	Signor TULLI, AND Signor ROVERE.

Scotch Shepherds and Shepherdesses ; Grandees and Ladies of Scotland.

Warriors of Clan Alpine ; Hunters ; Royal Guards ; &c. &c.

The Action lies in Stirling and its Vicinity.

The Libretti are edited and newly translated by
MANFREDO MAGGIONI,
Professor of Italian, Portland Cottage, Portland Road.

ATTO I.

La Scena rappresenta la rocca di Benledi coperta alla vetta da folta boscaglia che, allargandosi al basso, forma una spaziosa valle, nel centro della quale è il Lago Katrino.

Sorge l' Aurora.

SCENA I.

Truppa di Cacciatori, che s' inoltrano nel bosco per dedicarsi ai consueti loro esercizj.

Coro. Del dì la messaggiera
Già il crin di rose infiora.
Dal sen di lei, che adora,
Già fugge rapido...L' astro maggior ;
Ed al suo lucido...Brillante aspetto
Ripiglia ogni essere...Vita, e vigor.
Figli di Morve!...Su! su! alle selve!
Le Caledonie...Temute belve
A noi preparano...Novello allor.
A' nostri riedasi...Lavori usati.
Come verdeggianno...Ridenti i parti!...
Al par che ombreggiano...Le quercie annose...
Come spontanee...Sorgon le rose...
Così a' sudori...Del buon cultor
Grate rispondono...Le piante, i fior.
Su! su! alle selve! Le irsute belve
A noi preparano Novello allor.

(Partono.)

ACT I.

The Scene represents the rock of Benledi covered with underwood, which, widening at the foot, forms a spacious valley, in the centre of which lies Loch Katrine.

The Dawn.

SCENE I.

A Troop of Hunters, who are on their way to the Wood, to pursue their accustomed exercises.

Cho. Now day's bright harbinger
His locks with roses crowns!
From the bosom of her whom he adores,
Already hastes away the God of day;
And, with his look so cheering and so bright,
Each being restores to life and vigour.
Ye sons of Morven! to the woods away!
The dreaded beasts of Caledonia
Supply us with fresh triumphs of the chase.
Let us away to our accustomed toils.
See in what lively green the meadows smile!
Beneath the shadow of the spreading oaks,
How do the roses all spontaneous rise.
Thus gratefully does every plant and flower
Repay the toils of the industrious swain.
Away! to the woods away!—the shaggy race
Supply us with fresh triumphs of the chase.
(Exeunt.)

SCENA II.

ELENA *in un battello nel Lago; indi* UBERTO *dalla rocca.*

ELE. Oh mattutini albori !
 Vi ha preceduti amor,
 Da brevi miei sopori
 A ridestarmi ognor.
 Tu vieni, o dolce immagine
 Del caro mio tesor !
 Fugge, ma riede il giorno ;
 Si cela il rio talor,
 Ma rigorgoglia intorno
 Da più abbondante umor ;
 Tu a me non torni, o amabile
 Oggetto del mio ardor !

(S'ode il suono d'un corno, che è ripetuto da lontano.)

Qual suon ! sull' alta rocca
 Già le fiere a domar van di Fingallo
 I ben degni nipoti—Oh ! se fra quelli
 Si aggirasse Malcolm ! vana speranza !
 Rapido, qual baleno,
 Ei sarebbe volato a questo seno.

(Giunta alla riva, scende dal battello, che attacca ad un tronco.)

UBE. (Eccola ! alfin la rendi
 All' avido mio sguardo, o ciel pietoso !
 No, non mentì la fama ;
 Anzi è minor di sua beltade il grido.)

ELE. Di questo lago al solitario lido
 Chi ti guida ? Chi sei ?

UBE. Da miei compagni,
 Una cerva inseguendo,
 Mi allontanai. Fra queste

SCENE II.

ELLEN *in a Boat on the Lake*; afterwards HUBERT
from the Rock.

EL. Oh, thou bright matin dawn!
Love has preceded thee,
And from my slumbers light
Hast thus awoke me early.
Thou comest, lovely image
Of my heart's dearest treasure!
Day flies, but dawns anew;
The rivulet itself conceals,
But forth it bursts again
With more abundant stream;
But thou returnest not,
Sweet object of my love!

(The sound of a horn is heard, echoing from a distance.)

What sound is that? Over the lofty rocks,
To tame the beasts of chase, there bound the
worthy
Children of Fingal.—Oh! if among them
My Malcolm could be found! vain hope!
Swift as the lightning, he
Would to this breast have sped.

*(Having reached the shore, she quits her boat,
which she fastens to the trunk of a tree.)*

HUB. (Behold her! yes, at length
Kind Heaven restores her to my anxious sight!
No; fame has not belied her;
Nay, rumour did but tell of half her charms.)

EL. What brings thee to the solitary shores
Of this lake? Who art thou?

HUB. Pursuing a fleet stag,
I have strayed
From my companions. Here among

Alpestri incerte balze il piè inoltrai,
E già, la via smarrita;
A domandare aita io mi volgea
A te, non donna, ma silvestre Dea!

ELE. Amico-asilo

Ti sia la mia capanna: all' altra sponda
Meco, se il vuoi, Signor, recarti dei.

UBE. Ah si, del mio destin l' arbitra sei.

ELE. Scendi nel piccolo legno
Al fianco mio t' assidi.

UBE. Oh del tuo cor ben degno
Eccesso di bontà!

ELE. Sei nella Scozia, e ancora
Non sai, che quì s' onora
Pura ospitalità?

UBE. Deh mi perdona — (oh Dio!
Confuso appien son' io!)

ELE. Ah sgombra omai l' affanno,
Lieto respiri il cor.

UBE. (Un innocente inganno,
Deh tu proteggi, o amor!)

(*Guardando insieme il lago.*)

SCENA III.

*Da varie balze giungono al piano i Cacciatori anelanti
in traccia d' UBERTO.*

Prima parte. Uberto! Ah! dove ti nascondi?
Uberto!

Seconda parte. Donde tracciarlo? come trovarlo?

Prima parte. La fosca selva...l' alpestre...il piano
Si è già percorso, ma tutto invano!

Il resto. Fiero periglio...dal nostro ciglio
Lo invola al certo...

These wild and devious cliffs my steps I turned,
 And thus have missed my way ;
 To ask thy aid I turned me towards thee,
 No mortal sure, but goddess of this scene !

EL. A friendly asylum
 My hut shall afford thee : to the other bank
 With me, Sir, if it please thee, thou must
 repair.

HUB. Ah, of my destiny thou art the arbitress.

EL. Come into my small bark,
 And seat thyself beside me.

HUB. Oh, exceeding kindness,
 Well worthy a heart like thine !

EL. In Scotland thou, and yet
 Knowest not that honours due
 Are rendered here to hospitality ?

HUB. Nay, pardon me !—(O Heavens !
 I am quite confused !)

EL. Ah, chase away all fear ;
 And bid thy heart be gay.

HUB. (Oh, Love, do thou protect
 An innocent deception.)

(They embark on the lake together.)

SCENE III.

*From different heights Hunters descend breathless into
 the plain in search of HUBERT.*

1st part. Hubert ! Ah, where art thou concealed ?
 Hubert !

2nd part. Where shall we seek him ? how find him ?

1st part. The thick wood—the heights—the plain,
 All have we scoured, but all in vain !

The rest. Some fell mischance
 Has snatched him from our view—

Tutti.

Uberto ! Uberto !

Chi a ravvissarlo primier sarà,
 Agli altri segno dar ne potrà.
 Tu, che ne leggi nel cor fedel
 Al nostro sguardo lo addita, o ciel !

(Si disperdono per diverse strade.)

SCENA IV.

*Albergo di DOUGLAS. Si vedono sospese alle pareti le
 sue armi, e quelle de' suoi Antenati.*

ELENA ed UBERTO.

ELE. Sei già nel tetto mio : dorata stanza,
 Dove il fasto pompeggia,
 Ove il lusso grandeggia,
 Questa non è ; ma semplice ed umile,
 Quì raccoglie sicura
 Dall' invido livore,
 Pace, amistade, amor filiale, onore.

UBE. (Felice albergo ! oh quanta
 Beltà, virtù racchiudi !)

ELE. Il lasso fianco
 Posar ti piaccia.

UBE. *sorpreso.*) (Ah ! qual ravviso intorno
 Ornamento guerrier ! no...non m' inganno...
 Di cavalier scozzese,
 Che gli avi miei seguì, questo è l' arnese.
 Ove son' io ? e in qual periglio ?)

ELE. E donde
 Il tuo cupo silenzio ? a che d'intorno
 Volgi dubbioso il guardo ?

UBE. Amabil diva !
 Se a te nol vieta alta cagion, deh lascia,
 Ch' io conosca a chi debbo
 Tratto così gentil ?

All. Hubert! Hubert!
 Whoe'er shall see him first,
 Give signal to the rest.
 Thou who canst look into the faithful heart,
 O, Heaven! restore him to our longing eyes!
 (*They disperse themselves through different roads.*)

SCENE IV.

*The Cottage of DOUGLAS. Suspended on the walls
 are seen his weapons, and those of his Ancestors.*

ELLEN and HUBERT.

EL. Thou art now beneath my roof: no gilded hall,
 Where pride displays her pomp
 And luxury her state,
 Is this; but plain and lowly.
 It yields a safe asylum,
 From envy and from strife afar,
 For peace, for friendship, filial love and virtue.

HUB. (Happy dwelling! what beauty,
 What virtue dost thou shelter!)

EL. Will it please thee
 To rest thy wearied limbs?

HUB. (*surprised.*) (What ornaments of war
 See I around! no—I am not deceived—
 Of Scottish knight, who followed once the
 train
 Of my ancestors, these are the arms.
 Where am I? and in what danger?)

EL. Say, whence
 Thy silence so profound? why cast
 Thy doubting glance around?

HUB. O, lovely nymph!
 If no severe injunction hinder, I pray
 Let me know to whom I am indebted
 For kindness such as this?

- ELE. Vanto nel padre
Il famoso Douglas.
- UBE. Ah! (*in un' esclamazione, che poi reprime.*)
- ELE. Lo conosci?
- UBE. Per fama...e chi nol sa?
- ELE. Civil discordia
Lo rapì dalla Corte.
- UBE. Oh! quanto ancora
N' è Giacomo dolente!
- ELE. E chi tel disse?
- UBE. Voce sparsa così...(mal cauto ardore!
Non mi svelar: che mai di me sarebbe
Se giungesse Douglas!)
- ELE. Ma pensieroso
Che ti rende così?
- UBE. Di tue pupille
Il soave balen...di quegli accenti
Il dolce suon...ma...chi a noi vien?
- ELE. Le care
Compagne mie son quelle,
Che all' apparir del giorno
Sollecite al mio sen fanno ritorno.

SCENA V.

Entrano le Compagne d' ELENA con alcuni abitanti del villaggio, la circondano, indi le cantano il seguente

- Coro. Dinibica Donzella,
Che fe' d' immenso amor
Struggere un dì, tremor,
Terror del Norte!
Sei Elena più bella!
Per te di pari ardor
Avvampa così ognor
Rodrigo il forte!
- UBE. (Rodrigo! che mai sento?)

- EL. I boast as sire
The famous Douglas.
- HUB. Ah! (*unguardedly, but restraining himself.*)
- EL. What, dost thou know him?
- HUB. Yes, by report—indeed, who knows him not?
- EL. Civil discord
Did banish him the court.
- HUB. Alas! how much
Does James lament it still!
- EL. Who told thee so?
- HUB. So speaks the public voice—(*unguarded words!*
I shall betray myself: what would befall,
Were Douglas to come hither!)
- EL. Tell me what
Makes thee thus pensive?
- HUB. 'Tis the lightning, lady,
Of thy bright eyes—it is the sweetness of
Thy voice—but—say, who comes this way?
- EL. No other
Than my beloved companions,
Who, constant at returning day,
Come hither to their mistress' bosom.

SCENE V.

*The Companions of ELLEN enter, with some villagers ;
they surround her, and sing the following*

- Chorus.* Fair Maiden of our Isle,
Who with strong love hast known
To melt the heart of Him,
The terror of the North!
Oh! fairest of the fair!
For thee with equal flame
For ever still may burn
Roderick the brave!
- HUB. (Roderick! what do I hear?)

ELE. (Funesta rimembranza !)

UBE. (Di gelosia tormento,
Io già ti provo in me !)

ELE. (Affetti miei ! speranza
Più il cielo a voi non diè !)

Coro. Indissolubili—dolci ritorte,
O coppia amabile ! in te deh annodino
Beltà e valor !
E dall' eterea—celeste corte
I Genj pronubi...il lieto innalzino
Canto d'amor !

UBE. Sei già sposa ? ed è Rodrigo
Che dal ciel tal sorte attende ?

ELE. Le mie barbare vicende
Che ti giova penetrar ?

UBE. Forse...ah dimmi !...un altro amante
Sospirar, languir, ti fa ?

ELE. Ah ! mi tolse un solo istante
Del mio cor la libertà !

UBE. (Quali accenti ! e deggio in seno
Dolce speme alimentarti ?
Ah ! si ! annunzi un tuo baleno
Tanta mia felicità.)

ELE. (Quai tormenti ! e come in seno
Posso o speme alimentarti ?
Da me fugge qual baleno
Ogni mia felicità.)

UBE. (Ma son sorpreso
Se quì più resto !
Oh qual contrasto
Crudele è questo !)

*(Le compagne d' ELENA versano birra in una
tazza, a guisa di piccola conca, e la porgono ad
ELENA, poi essa la presenta ad UBERTO, che
beve mentre esse cantano.)*

- EL. (Oh, fatal recollection !)
- HUB. (Ye pangs of jealousy,
I feel ye in my breast !)
- EL. (Love of my heart,
Deny all farther hope !)
- Chorus.* Ye sweet indissoluble bonds,
For ever in sweet league unite
Beauty and Valour !
From realms above let a bright choir
Of nuptial genii resound
The song of love !
- HUB. Art thou already a wife ? and is it Roderick
Who waits such favour from the skies ?
- EL. What pleasure can it yield to thee
To learn my cruel destiny ?
- HUB. Perhaps—ah, say !—some other love
Awakes thy tenderer sigh ?
- EL. Ah ! one sad, cruel moment robs
My heart of liberty for ever !
- HUB. (What words are these ! and dare my heart
Nourish a hope like this ?
Ah, yes ! that lightning glance proclaims
That such felicity is mine.)
- EL. (What anguish ! yet how can this heart
Nourish a hope like this ?
Swift as the lightning, vanishes
All happiness from me.)
- HUB. (I sure shall be surprised
If longer I remain !
In what a cruel plight
Is this sad heart of mine !)

*(The companions of ELLEN pour out ale in a cup,
resembling a small shell, and offer it to ELLEN,
by whom it is presented to HUBERT, who drinks
while they sing.)*

- ELE. L' ospital conca
Da me ricevi,
Gli oppressi spirti
Rinfranca, e bevi.
- Coro. Ti siano fausti
I Genj Lari,
E a te sorridano
Pace, amistà.
- UBE. Il tuo bel core
Deh ! a me conceda,
Che a miei compagni
Ben tosto rieda.
- ELE. Hai tu obliato
Che ospite sei ?
(Con contegno imponente.)
- UBE. Lascia, che imprima
Su quella mano...
- ELE. Costume in Morve
Non v' ha sì strano.
- UBE. (Da lei dividermi
Come potrò ?)
- ELE. (Qual dolce immagine
In me destò !)
- UBE. (Cielo ! in qual' estasi
Rapir mi sento
D' inesprimibile
Dolce contento !
Di quai delizie
M' inebria amore !
Che cari palpiti
Provar mi fa !)
- ELE. (Cielo ! in qual' estasi
Rapir mi sento,
Se il mio bell' idolo
Talor rammento !)

- EL. The hospitable shell
 Here at my hands receive;
 Drink deeply, and refresh
 Thy spirits, worn with toil.
- Cho. May the kind household gods
 Propitious to thee prove;
 And upon thee may smile
 Friendship and gentle peace.
- HUB. Ah! do but yield to me
 That tender heart of thine;
 Then will I haste away
 My hunter friends to join.
- EL. And hast thou then forgot
 That here thou art my guest?
(With dignified reserve.)
- HUB. Nay, let me but impress
 Upon that lily hand—
- EL. A usage strange as this
 In Morven is unknown.
- HUB. (What, tear myself away!
 Ah! how the task perform?)
- EL. (What recollections sweet
 Awakes he in my breast!
- HUB. (O heavens! what raptures
 Thrill my frame!
 Of joy no language
 Can express!
 With what delight
 Love fills my breast!
 How sweetly throbs
 My beating heart!)
- EL. (O heavens! what raptures
 Thrill my frame,
 When memory paints
 My heart's dear idol!

Di quai delizie,
 M' inebria amore!
 Che cari palpiti
 Provar mi fa!)

(ELE. entra nelle sue stanze; UBE. esce scortato da ALB. e dalle Donzelle.)

SCENA VI.

Dalla parte opposta, donde sono partiti i suddetti attori, s' avvanza il giovine MALCOLM pensieroso ed a passo lento. Giunto in mezzo alla scena, si scuote dal suo letargo, guarda mestamente intorno, indi dice:

MAL. Oh! sospirato lido! oh caro albergo
 Di delizia e d'amor, ti vedo ancora!
 Come sacro terreno il cor t'adora,
 Eccomi a te ritorno.
 Di vederti or m'avvanza,
 Te che sei del mio cor sola speranza.

Perchè mai le luci aprimmo,
 Caro bene, alla fortuna,
 Se mi toglie or che s'imbruna,
 Quanto a me promise amor?

Più felice in mezzo ai boschi
 Al tuo fianco, oh Dio, vivrei!
 Nel tuo core regno avrei,
 Tu l'avresti nel mio cor.

Tutto l'amor trasporta,
 Già nel mio sen quest'alma,
 Ah! quando mai la calma
 Io ritrovar potrò?

With what delight
 Love fills my breast !
 How sweetly throbs
 My beating heart !)

(*EL. enters her apartment ; HUB. exit.
 escorted by ALB. and the Maidens.*)

SCENE VI.

From the opposite side to that where the above have gone out, advances, wrapt in thought, and with slow step, young MALCOLM. When come to the middle of the scene, he arouses from his lethargy, gazes sorrowfully around, and says :

MAL. Oh, wished-for shore ! dear abode
 Of delight and love, I see thee once again !
 My heart adores the sacred soil
 To which I have just returned.
 To see thee, and to advance thy glory,
 Are all my utmost wish desires.

Ah ! why, before the dawn of fortune
 Opened to my view,
 Did inauspicious Love
 Frown upon my hopes ?

Happier did I live, O heavens !
 Amidst thy forests dark :
 Thou dost now possess my heart,
 And always shalt retain it.

Love has carried me away ;
 Still in my breast it burns.
 Ah ! when shall I again
 Find peace of mind ?

SCENA VII.

SERANO, ed il suddetto ; poi DOUGLAS ed ELENA.

- SER. Signor, giungi opportuno : al vallo intorno
Già di guerrieri eletta schiera è giunta,
E di poco precede
Il Principe Rodrigo. Oh come esulta
Douglas di gioja ! un' avvenir felice
Alla Scozia, alla figlia, a lui predice.
- MAL. (Qual fiero stato è il mio !
Straziata ho l'alma, e simular degg' io ?)
- SER. Tu non rispondi ? il ciglio
Grave hai di pianto ?
- MAL. Amico,
Lasciami al mio destin !
- SER. (Ah lo compiango !)
Penetro la cagion del suo dolore !) (Parte.)
- MAL. Eccola ! e con Douglas. Forza, o mio core !
(Resta inosservato.)
- DOU. Figlia, è così ! sereno è il cielo, e arride
Di ogni alma a' voti, e già di lieti evviva
In queste, un tempo, erme contrade or senti
Mille voci eccheggiar. La Scozia oppressa,
Le ombre irate degli avi, al solo Eroe,
Cui l'onor d'esser sposa è a te serbato,
Volgon fremente il ciglio, e 'l patrio onore
Affidano al suo brando. A te sol resta
Coronar tanta impresa, e la tua mano
Nel bel sentier di gloria
L'alto campione affretti alla vittoria.
- MAL. (E resisto ? e non moro ?)
- ELE. Oh padre ! e quando
Ferve bollor di guerra, allor che all'armi
Corre ogni età, mentre lo scudo imbraccia

SCENE VII.

SERANO, and the above ; afterwards DOUGLAS and ELLEN.

- SER. Sir, thou comest opportunely : in the vale
 A band of chosen warriors has arrived,
 And but at distance short precedes
 The chieftain Roderick. O, how exults
 Douglas with joy ! and happy days predicts
 To Scotland, to his daughter, and himself.
- MAL. (Ah ! what a hapless lot is mine !
 With heart all broken, should I now dissemble?)
- SER. Repliest thou not ? Thine eyes,
 Why are they big with tears ?
- MAL. My friend,
 O leave me to my destiny !
- SER. (Ah ! how I pity him !)
 Well can I guess the occasion of his grief. (*Exit.*)
- MAL. Behold her—and with Douglas ! Courage,
 my heart ! (*He remains unobserved.*)
- DOU. Daughter, e'en so ! see, Heaven propitious
 smiles
 On all our vows ! e'en now their joyful shouts,
 In these once solitary wilds, oh, hark !
 A thousand voices raise. Scotland oppressed,
 Our father's angry shades, upon the hero,
 The honor of whose hand is reserved for thee,
 All turn their eyes, and to his sword entrust
 Their country's honour. It remains for thee
 To crown the high emprise, and with thy hand
 In glory's bright career to lead
 The noble champion on to victory.
- MAL. (Can I resist, nor die ?)
- EL. O, father ! now,
 When war so fiercely rages, when to arms all
 rush,
 Both old and young, when seize the shield

La debil fanciullezza,
 La tremula canizie, e tutto al guardo
 Stragi presenta, e bellici furori,
 Parli di nozze, e vai destando amori?

MAL. (Ah! mi è fedel!)

DOU. Sul labbro tuo stranieri
 Son questi accenti, e fia l' estrema volta,
 Ch' io da te l' oda. Ad obbedirmi apprenda
 Chi audace mi disprezza:
 Onte a soffrir non è quest' alma avvezza.

Taci, lo voglio, e basti:
 Meglio il dover consiglia;
 Mostrami in te la figlia
 Degna del genitor.

Di un passeggero orgoglio
 Perdono in te l' eccesso:
 Ti dica questo amplesso,
 Che mi sei cara ancor.

(*Si sentono da lungi squillar le trombe.*)

Ma già le trombe squillano!
 Giunge Rodrigo! oh sorte!
 Io ti precedo: sieguimi,
 Ed offri al prode, al forte,
 In puro omaggio il cor.
 Di quelle trombe al suono
 Ah! redestar mi sento
 Nel cor, di forze spento,
 L' usato mio valor!

(*Parte.*)

SCENA VIII.

Valle con monti, boscaglie, ed altri aspetti campestri.
 RODRIGO s'avanza in mezzo de' guerrieri del suo Clan,
 che lietamente l' accolgono; indi DOUGLAS.

Coro. Qual rapido torrente
 Che vince ogni confin,
 Se torbido, e fremente
 Piomba dal giogo alpin;

Both childhood weak
 And tremulous old age, when all around
 Presents destruction and the waste of war,
 To speak of nuptials and to waken love!

MAL. (Ah! she is faithful!)

DOU. To thy lips how strange
 Are words like these; and be this time the last
 I hear them from thee. Who my will despise,
 To obey me let them learn: this soul
 Was never used to have its purpose thwarted.

Peace—'tis my will—enough:
 Let duty better counsel lend;
 Thysself a daughter show
 All worthy of thy sire.

This passing burst of pride
 I pardon in thee, child:
 This fond embrace declares
 Thou still to me art dear.

(*The clangor of trumpets is heard at a distance.*)

E'en now the trumpets sound!
 Oh, joy! 'tis Roderick comes!
 I go; my steps attend,
 And offer to the brave
 The homage of thy heart.

Ah! at the trumpet's sound,
 I feel my heart arouse,
 And valour, long gone by,
 Renews its wonted rage!

(*Exit.*)

SCENE VIII.

A Romantic Glen.

RODERICK advances amidst the Warriors of his Clan,
 who joyfully receive him; afterwards DOUGLAS.

Chorus. As the o'erwhelming flood,
 That bursts o'er every bound,
 And, dark and roaring, pours
 Adown some alpine height;

Così, se arditi in campo
 Ne adduce il tuo valor,
 Non troverà più scampo
 L'ingiusto, l'oppressor.
 Vieni, combatti, e vinci ;
 Corri a novelli allori :
 Premio di dolci ardori
 Già ti prepara Amor.

ROD. Eccomi a voi, miei prodi,
 Onor del patrio suolo !
 Se meco siete, io volo
 Già l'oste a debellar.
 Allor che i petti invade
 Sacro di patria onore,
 Sa ognor di mille spade
 Un braccio trionfar.

Coro. Sì, patrio amor t'invade ;
 Guidaci a trionfar.

ROD. Ma dov'è colei, che accende
 Dolce fiamma nel mio seno ?
 De' suoi lumi un sol baleno
 Fa quest'anima bear !
 Fausto amor se a me sorride,
 Io non so che più bramar !
 Ed allor, qual nuovo Alcide,
 Saprò in campo fulminar.

Coro. A' tuoi voti Amor sorride,
 Ah ! ti affretta a giubilar.

DOU. Alfin mi è dato, amico,
 Stringerti al sen : ah ! di sì grato istante
 Bramosa l'alma mia, più dell'usato
 Le ali al tempo agitò !

ROD. Di egual desio
 Fu anelante il mio cor.

DOU. Venga, e ne offenda
 Or Giacomo, se il può ! Rodrigo è in campo ;

So, if thy valour guide
 Thy champions to the plain,
 No rescue shall they find,
 The oppressor, the unjust.
 To fight, to conquer, come!
 Fresh laurels haste to gain:
 The meed of all thy sighs
 Already Love prepares.

ROD. Behold me here, ye brave,
 Pride of your native land!
 You at my side, I fly
 To humble the proud foe.
 When burns in every breast
 The honor of our land,
 Then o'er a thousand swords
 One arm can triumph still.

Cho. Thou feelest thy country's love;
 To triumph lead us on.

ROD. But where is she who lights
 Love's flame within my breast?
 One glance from her dear eyes
 Can make the soul how blest!
 If on me Love propitious smile,
 What more on earth could I desire?
 Then, like another Hercules,
 I'll thunder on the battle-plain.

Cho. Love smiles propitious on thy vows;
 Ah! haste thee on to joy.

DOU. At length 'tis given me, friend,
 To press thee to my breast: my longing soul
 Would fain add fleetness to the wings of time
 To hasten on the happy hour!

ROD. My heart
 Burnt with no less desire.

DOU. Now let James come
 And brave us as he may! Roderick is in the
 field;

Seco è vittoria. Eventi i più felici
 Brillano già da così lieti auspicj.

ROD. Se il saggio tuo consiglio
 Il mio braccio avvalora,
 Non dubitar, salva è la patria allora.

DOU. Il presagio felice
 Avveri il ciel !

ROD. Ma teco
 A che non è la figlia ?

DOU. Io la precedo
 Di pochi passi.

ROD. Ignora forse il mio
 Impaziente ardor ?

DOU. Eccola !

ROD. Amici !
 Voi l'amata mia Diva
 Accogliete con plausi, e lieti evviva.

SCENA IX.

ELENA, ALBINA, *Donzelle ; indi gli altri attori, che saranno indicati.*

Coro. Vieni, o stella...che lucida, e bella
 Vai brillando...sul nostro orizzonte !
 Tu serena...deh mostra la fronte
 A chi altèro...è di tanta beltà.
 E come brina,
 Che mattutina,
 La terra adusta
 Bagnando va.
 Così l'aspetto
 De' tuoi bei lumi
 Di gioja il petto
 Gl' inonda già.

ROD. Quanto a quest' alma amante
 Fia dolce un tale istante,

With him is victory. Events most prosperous
May be devined from auspices so happy.

ROD. If thy sage counsel
But assist my arm,
Doubt not our country shall then be saved.

DOU. The happy presage
May heaven ratify!

ROD. But with thee
Why comes not thy daughter?

DOU. I precede her
But a few paces.

ROD. She knows not, perchance,
Of my impatient ardour!

DOU. Behold her!

ROD. Friends!
Do you receive the goddess of my heart
With plaudits, and with loud huzzas of joy.

SCENE IX.

ELLEN, ALBINA, *Maidens*; then the others, according
as announced.

Cho. Come, thou star, that, bright and fair,
Dost our own horizon deck!
Shine serene and show thy brow
To him who of thy beauty's proud.
As the dew
That morn distils,
The parched earth
With freshness fills;
So thy brow,
In radiance drest,
Fills with joy
Yon chieftain's breast.

ROD. How grateful to my loving heart
An hour so sweet as this doth prove,

- Non può il mio labbro esprimerti,
 Nè trova accenti amor.
 Ma che? tu taci, e pavida
 Il ciglio abbassi ancor?
- DOT. Loquace è il suo silenzio,
 Il sai: Loctinia Vergine
 Gli affetti suoi più teneri
 Consacra al suo pudor.
- ELE. (Come celar le smanie
 Che straziano il mio cor!
 Non posso---oh Dio! resistere
 A così rio dolor!)
- DOU. (Del tuo dover dimentica,
 Ti rende altro amator?
 Figlia sleal! paventami,
 Trema del mio furor.)
- ROD. (A che i repressi gemiti?
 A che quel suo pallor?
 Ondeggio incerto, e palpito
 Fra speme, e fra timor!)

a 3.

- (Di opposti affetti un vortice
 Già l'alma mia circonda—
 Caligine profonda
 Già opprime i sensi miei
 Del più fatale orror!
 Per sempre io ti perdei,
 O calma del mio cor!)
- (MAL. *alla testa de' suoi seguaci si presenta a ROD. e gli dice:*)
- MAL. La mia spada, e la più fida
 Schiera eletta a te presento.
 Al cimento—a fier periglio,
 Alla morte ancor me guida.
 Mostrerò, che un degno figlio
 Può vantare la patria in me.

My lip is unable to express,
 And words are wanting to my love.
 But how? still silent and trembling,
 Droop'st thou thine eyelid yet?

DOU. Her silence, ah, how eloquent,
 Thou know'st: the Lady of the Lake
 The tenderest feelings of her heart
 To modesty still consecrates.

EI. (Ah, how conceal the pangs
 That rend my heart in twain!
 I cannot—oh, ye gods! restrain
 Anguish so fierce as this!)

DOU. (Hast thou thy duty then forgot,
 And given another love thy heart?
 Disloyal daughter! learn to dread
 The terror of my rage!)

ROD. (Wherefore these groans repressed?
 For what this pallid cheek?
 My senses swim, my soul doth hang
 Suspended between hope and fear!)

a 3.

(Conflicting passions' giddy whirl
 Does all my soul convulse—
 A darkness as of night
 Oppresses every sense
 With horror and with dread!

For ever have I lost
 The calm my heart once knew!)

(MAL. at the head of his followers, presents
 himself to ROD. and says :)

MAL. My sword, and this my chosen band
 Renowned for faith, I here present.
 Where dangers and where perils reign,
 To death itself, oh, lead me on.
 I'll show thee that a worthy son
 My country still can boast in me.

- ELE. e } (Ah! di freno, e di consiglio
MAL. } Più capace il core non è.)
DOU. (Figlia iniqua! il tuo scompiglio
Veggio or ben chi desta in te!)
ROD. Questo amplesso a te sia pegno (a MAL.)
Di amichevoli ritorte:
La mia gioja or colma è al segno
Frà l'amico e la consorte!
Oh quai vincoli soavi
Di amistade e pura fè!
- MAL. La consorte! e chi?
ROD. Nol sai?
DOU. Qual sorpresa!
ROD. A dolci rai
Ardo ognor d' Elena bella...
- MAL. Ah! non fia! (Con emozione inconsiderata.)
DOU. Che?
ROD. Qual favella!
ELE. Ah! non fia che a te contrasti
Sorte avversa il bel contento...
Volea dir...
- MAL. Ma...
ELE. Tal momento
Fa quell' anima giojr...
(Taci...oh Dio! per te pavento!
Ah pietà del mio martir!)
(Rapidamente e di nascosto a MAL. per
frenarlo.)
- ROD. (Crudele sospetto,
Chi mi agiti il petto!
Ah! taci—comprendo—
Già d'ira mi accendo!
Le furie d' Averno
In seno mi stanno!
Sì barbaro affanno
No, pari non ha!)
a 4.
(Ah! celati, o affetto,

- EL. & } (Alas! of counsel and control
MAL. } My heart's no longer capable!)
- DOU. (Ah, worthless daughter! well I see
Who wakes these feelings in thy heart!)
- ROD. To thee be this embrace the pledge (*to MAL.*)
Of friendship's sacred bond:
My joy is full, and at its height
Between my friend and consort dear!
Oh, how sweet the bonds
Of friendship and pure love!
- MAL. Consort!—and who?—
- ROD. What, know'st thou not?—
- DOU. Ah, what surprise!
- ROD. Beneath the ray
Of beauteous Ellen's eye I burn—
- MAL. It ne'er shall be! (*With unguarded emotion.*)
- DOU. How?
- ROD. Whence these words?—
- EL. It ne'er shall be that adverse fate
Should ever mar thy bosom's joy—
He would have said.
- MAL. But—
- EL. Such an hour—
Fills him with delirious joy—
(Peace—Heavens! for thee I fear!
Ah! pity the deep pangs I feel!)
(*Rapidly and aside to MAL. to restrain him.*)
- ROD. (Suspicious fierce
That rend my breast!
Ah! hush—I comprehend—
I feel my rage awake!
Fiends of Avernus' lake,
I feel ye in my breast!
Oh, where can torments such
As this on earth be found!)

a 4.

(Ah, let thy bosom's

Nel misero petto !
 Ei tutto comprende ;
 Minaccia ! s'accende !
 E intanto quest' alma
 Oppressa, smarrita,
 Non trova più aita,
 Più pace non ha !)

DOU. (Ah ! l'ira, il dispetto
 Mi straziano il petto.
 Ei tutto comprende ;
 Minaccia ! s'accende !
 Si—sono implacabile—
 Vendetta—mi affretta—
 Un padre più misero
 La terra non ha.)

ALB. e Coro.

(Crudele sospetto
 Gli serpe nel petto.
 Quai triste vicende !
 Si adira ! si accende !
 Il ciel par che ingombri
 Un nembo assai fiero.
 S'è cupo mistero
 Qual termine avrà ?)

(Giunge SER. *frettoloso*, e i *Bardi lo seguono*.)

SER. Sul colle a Morve opposto
 Ostil drapello avanza—

Coro. Nemici !—

Duo. Oh qual baldanza !

Coro. Nemici !

ROD. Andiam—disperdansi—
 Distruggansi gli audaci—

a 4.

(Privato affanno taci ;
 Trionfa, o patrio amor !)

Griefs be still!
 He knows it all;
 He threatens! he burns!
 Meanwhile this soul
 Oppressed, forlorn,
 No aid can find,
 No peace has left!)
 Dou. (Ah! rage and fury
 Rend my breast.
 He knows it all;
 He threatens! he burns!
 Revenge knows no bounds,
 It hurries me on—
 A father more wretched
 The earth does not hold.)

ALB. and Chorus.

(Suspicious cruel
 Haunt their breasts!
 What turns of fate
 Their peace annoy!
 The heavens appear to lower
 With threatening clouds of woe.
 How will these strange
 Events have end?)

(Enter SER. in haste, and the Bards follow him.)

SER. Upon the hills that Morven front
 The banners of the foe advance—

Cho. The foe!—

Dou. Presumptuous men!

Cho. The foe!—

Rod. Away—disperse—
 Destroy the audacious foe.

a 4.

(All private wrongs be hushed;
 Triumph, our country's love!)

ROD. (*ai Bardi.*)

E voi, sacri cantori!
 Le voci ormai sciogliete,
 In sen bellici ardori
 Destate su, movete,
 Ed al tremendo segno,
 Che a battaglia ne invita,
 Mi giuri ogn' alma ardita
 Di vincere o morir.

DOU. MAL. e Coro.

Giura quest' alma ardita
 Di vincere, o morir!

(*Un Capitano porta ed alza in alto un grande scudo, che fu del famoso TRECUMOR, secondo la tradizione degli antichi Britanni. ROD. colla sua lancia vi batte sopra tre volte; rispondono egualmente tutti i guerrieri, battendo le aste sopra i loro scudi.*)

Il primo Bardo.

Già un raggio forier
 D' immenso splendor
 Addita il sentier
 Di gloria, di onor!

Gli altri Bardi.

Oh figli di Eroi!
 Rodrigo è con voi.
 Correte, struggete
 Quel pugno di schiavi—
 Già l' ombre degli avi
 Vi pugnano allato.
 Voi, fieri all' esempio
 Di tanto valor,
 Su, su, fate scempio
 Del vostro oppressor!

ROD. (*to the Bards.*)

And you, ye sacred bards!
 Resound the warlike song,
 And wake in every breast
 The ardours of the fight;
 And when the signal sounds
 To call them to the field,
 Then let each champion swear
 To conquer or to die.

DOU. MAL. *and Chorus.*

With ardour fired, we swear
 To conquer or to die!

(*One of the Leaders brings and raises aloft a large shield, which, according to the tradition of the ancient Britons, once belonged to the famous TRECUMOR. ROD. strikes three times upon it with his lance; the warriors answer in the same manner, striking their spears upon their shields.*)

The first Bard.

E'en now a burst of light,
 The harbinger of good,
 Points to the brightening path
 Of glory—of renown!

The other Bards.

Oh, sons of heroes!
 Roderick is with you.
 Haste ye, destroy
 That handful of slaves—
 Your father's mighty shades
 Will combat at your side.
 Proud of the example shown
 Of valour so renowned,
 On, on, upon the foe,
 Lay the oppressor low!

ALB. E vinto il nemico,
Domato l' audace,
La gioja, la pace
In voi tornerà.

Coro. E allora felici
Col core sereno
Le spose, gli amici,
Stringendovi al seno,
L' ulivo all' alloro
Succeder saprà.

Bardi. Oh figli di Eroi!
Rodrigo è con voi.
Correte, struggete
Il vostro oppressor!

ROD. All' armi, o campioni.
La gloria ne attende—

(Quì una brillante meteora sfolgoreggia nel cielo, fenomeno in questa regione non insolito. Sorpresa generale.)

Tutti. Di luce si accende
Insolita il ciel!

ROD. e } D' illustre vittoria

Duo. } Annunzio fedel!

Bardi. Correte—struggete
Il vostro oppressor.

ROD. }
MAL. e } Su!—amici! guerrieri!
DOU. }

Coro di } Marciamo! struggiamo

Guerrieri. } Il nostro oppressor!

ALB. } Su i nostri guerrieri

ELE. e } Compagno imploriamo

Coro. } Del cielo il favor.

(Le Donzelle con ALB. si ritirano seguendo ELE. ROD. marcia alla testa del suo clan, MAL. guida i suoi seguaci; gli altri Duci fanno lo stesso per il piano, e per le collime, finchè si sgombra intieramente la scena, e si cala il sipario.)

ALB. The foe subdued,
 His daring tamed,
 Sweet peace and joy
 Shall smile again.
 And happy then,
 With heart serene,
 The espoused, thy friends,
 Embracing sweet,
 The laurel wreath
 Shall to the olive yield.

Bards. Oh, sons of heroes!
 Roderick is with you.
 On, on, upon the foe!
 Lay the oppressor low!

ROD. To arms, companions brave.
 Glory awaits us—on.

(A brilliant meteor darts through the heavens, no unusual phenomenon in these regions. General surprise.)

All. With unaccustomed light
 The heaven is flashing bright!

ROD. and } The faithful harbinger

DOU. } Of glorious victory!

Bards. On, on, upon the foe,
 Lay the oppressor low.

ROD. }
 MAL. and } On!—friends and warriors, on!
 DOU. }

Cho of } Oh, lead us onward to the foe!

Warriors } Let us lay the oppressor low!

ALB. } Upon our warrior band

EL. and } The favour of the skies

Cho. } All humbly we implore.

(The Maidens retire with ALB. following EL. ROD. marches at the head of his clan; MAL. leads on his followers; the other leaders do the same through the plain and over the hills, till the scene is cleared, when the curtain falls.)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Spelonca.

ELENA e MALCOLM; poi SERANO.

- ELE. Va, non temer; è meco Albina. Ah! vola
(a SER.)
Del padre in traccia. Egli tornar promise
Pria della pugna, e il termine già scorre
Che al ritorno prefisse.
Oh Dei! da quanti affanni
È straziato il mio cor. Ahimè l'amante,
La patria, il padre...oh qual contrasto!
- MAL. Ah! dove
M'aggiro? ignota forza
Regola i passi miei.
- ELE. Oh ciel! che veggio!
Come, oh come tu quì?
- MAL. Non so se il caso
O se amor quì mi trasse.
- ELE. Deh t'invola,
Divider ci convien, lasciami sola.
- MAL. Divisi noi?
- ELE. Pur troppo.
- MAL. Oh ciel che dici?
Fremer mi fai, favella,
Tremo ad interrogarti, avresti forse
Obbliata la fe' che mi giurasti?
M'avresti tu tradito?
- ELE. Ah! no, giammai.
Ma ti perdon, Malcolm.
- MAL. Spiegati omai.

ACT II.

SCENE I.

Cavern.

ELLEN *and* MALCOLM ; *then* SERANO.

EL. Go, fear not ; with me is Albina. Ah ! fly
To seek my father. He promised to return
(*to SER.*)

Before the battle, and we have already
Passed the spot he pointed out.
Oh, heavens ! what uneasiness his absence
causes.

Alas ! my lover—my country—my father—
What a contrast is here !

MAL. Ah ! where
Shall I direct my footsteps ?
An unknown power guides my way.

EL. Oh, heavens ! what do I see !
How—and art thou here ?

MAL. I do not know whether it is chance
Or love that thus directs me.

EL. Ah ! fly—we must part.
Leave me alone.

MAL. Leave thee ?

EL. This is too much.

MAL. Merciful powers !
What causes this palpitation
Within me ?—I tremble to inquire —
Perhaps thou hast forgot thy pledge,
And hast betrayed me ?

EL. No ! never.

But I pardon thee, Malcolm.

MAL. Now, pray explain.

ELE. Sappi che un rio dovere
Al nostro amor si oppone,
Sappi, che il padre impone
Ch' io più non pensi a te.

MAL. Se tu mi sei fedele,
Se il cor non hai cangiato,
Il genitor, il fato,
Sfido a rapirti a me.

ELE. Vana speranza, lasciami,
Quì con la pena aspetto.
Ah no, dal suo cospetto
Sempre fuggir dei tu.

MAL. Perchè? favella, o barbara!

ELE. Non dimandar di più.

a 2.

MAL. Ciel, qual destin terribile
Tronca ogni mia speranza!
A questo colpo orribile
Manca la mia virtù.

ELE. Ciel, come è mai possibile
Serbar la mia speranza!
A questo colpo orribile
Manca la mia virtù.

ELE. Deh! va ti scongiuro,
Restar più non dei.

MAL. Andrò, ma sicuro
Che infida non sei.

ELE. T' adoro, lo giuro, va.

MAL. } Ah, dopo cotanto penar
Per trovarsi, vedersi;
Nel pianto lasciarsi.

e } È pena, è dolore,
ELE. } Ch' eguale non ha.
È affanno che un cuore
Soffrire non sa.

- EL. Know, then, that an unhappy duty
 Forbids me to think of thee ;
 Know that a father's will decrees
 That I should now forget thee.
- MAL. If thou art true to me,
 If thy heart has not changed,
 Neither father nor fate
 Can take thee from me.
- EL. Vain is the hope ! Ah ! leave me.
 My heart already suffers enough.
 Ah, no !—his angry look
 Thou shouldest always avoid.
- MAL. Why ? Speak, O cruel maiden !
- EL. No ; do not ask me more.

a 2.

- MAL. Heavens, what a terrible destiny !
 Every hope is fled ;
 My unsuspecting heart
 Was not prepared for this.
- EL. Heavens ! how is it possible
 To preserve my hope !
 This unexpected blow
 Destroys my happiness.
- EL. Ah ! go, I entreat you,
 You should not longer stay.
- MAL. I will go ;—but secure
 That thou art not faithless.
- EL. I adore you—I swear it—but go.
 After so much unhappiness,
 To find you, thus to see you,
 And thus to leave you,
- MAL. } Is pain and grief,
and }
 EL. } Not to be equalled ;
 It is a punishment
 That my heart cannot support.

SCENA II.

Entrano DOUGLAS, RODRIGO, ed UBERTO.

DOU. T'arresta.

ELE. Oh me infelice !

MAL. Qual' istante fatal !

ROD. Ora è certezza il mio
Dubbio crudel.

DOU. Così al mio cenno figlia ubbidisci ?

ELE. Amato padre.....

MAL. Ingiusto è il rimprovero amaro.

ROD. Invan tu fingi.

MAL. Teco io non parlo.

ROD. Audace !

ELE. Deh calmatevi, su me del fato
Cada l'implacabile sdegno.

DOU. Seco, quì sola !

ELE. Oh Dio, dà freno al tuo furor ;
M'odi e vedrai che al tuo comando,
Io docil mi serbai.

a 4.

Cielo il mio labbro inspira !
Reggi il mio cor tremante,
Dammi virtù bastante
Ad ottener pietà.

MAL. Ciel, se a salvarmi aspira,
Fa che ella sia costante,
O del rivale amante
La morte rìa vedrà.

UBE. Mio cor, raffrena l'ira,
Frenati un sol istante,
Io salverò l'amante,
Ma quel fellon morrà.

ROD. Per il furor che spira
Ondeggia il cor tremante,
Mia rabbia in questo istante
Nessuno ascolterà.

SCENE II.

Enter DOUGLAS, RODERICK, and HUBERT.

- DOU. Stop.
 EL. Ah! unhappy me!
 MAL. What a fatal moment!
 ROD. My cruel doubt is now confirmed.
 DOU. Is it thus my daughter obeys my orders?
 EL. Beloved father.....
 MAL. Your bitter reproof is most unjust.
 ROD. In vain thou dissemblest.
 MAL. I hold no speech with thee.
 ROD. Bold youth!
 EL. Alas! be calm; on me alone let fall
 The implacable hatred of the fates.
 DOU. Here alone with him!
 EL. Oh, heavens! restrain thy fury;
 Listen, and then shalt thou find, dear father,
 That I have faithfully obeyed thy commands.

a 4.

- Inspire my words, O Heaven!
 And calm my troubled heart;
 Ah! let me through thy favor
 At last obtain compassion.
 MAL. Oh, Heaven! if thou hast good in store
 For me, preserve her constant to my love,
 Or grant that I may see
 My hated rival's death.
 HUB. My heart, restrain thy rage
 For one little moment;
 The lover shall be spared;
 This wretch shall die.
 ROD. With rage my heart is bursting;
 Yet none attend, or seem
 To hear the expression
 Of my fury now.

UBE. Vieni dunque, o pro' guerriero,
Vieni meco a battaglia.

ELE. Innocente io sono, e spero
Or da voi trovar pietà.

UBE. Trema.

ROD. Vieni.

ELE. Oh me dolente!

Forse or fu l' estremo addio ; (a MAL.)

Preda son d' infausto amor.

Da una pena sì funesta

Ottenere or sol dovrìa.

Sol pietade, e non rigor.

Dalla morte io spero omai,

Un conforto al mio dolor.

Ah se barbari non siete,

Il furor deh suspendete!

E se in voi di sangue è sete

Tutto il mio versate ancor.

MAL. Cara, oh gioja, or lieto io moro,

A me fido è il tuo bel cor.

UBE. Di sottrarlo alla sua sorte

Tenti invan, è troppo audace.

(a ROD.)

M' arde già terribil face ;

Egli è reo perir dovrà.

MAL. Taci, indegno, a me ragione

Dell' offesa ancor darai,

Io son pronto a tutto omai,

Innocente il ciel lo sa.

UBE. Se un vile, un traditore,

Si, disvela il tristo inganno.

ELE. Me infelice!

MAL. Ciel tiranno!

UBE. Che decidi? Mi rispondi,

Scellerato traditor?

ELE. }
MAL. } Reo dolore! qual tormento!

ROD. Ah la furia già m' invade.

UBE. D' ira il cor fremendo va.

- HUB. Come then, thou valiant hero,
Come with me to battle.
- EL. I am innocent ; this, this my only plea
For mercy.
- HUB. Tremble.
- ROD. Come.
- EL. Unhappy Ellen ! (to MAL.)
This is perhaps the last farewell of hapless
Love : a grief like this should meet with
Pity, and not find reproof.
I hope from death alone
Some respite from my woe.
In pity spare this furious rage ;
And, if blood must be shed,
Take my life too.
- MAL. Dearest, I shall gladly welcome death,
Since thou art true.
- HUB. In vain thou wouldst avert his fate ;
He is too daring in his guilt. (to ROD.)
A horrid fire now burns within my heart.
He is guilty, and shall die.
- MAL. The ungrateful one shall account to me
For treachery to my love.
Heaven knows my innocence,
I dare proclaim it to the world.
- HUB. Thou art a wretch, a traitor ;
Thy miserable deceit now declare.
- EL. Ah me !
- MAL. Ye cruel powers !
- HUB. Hast thou decided ? and wilt thou reply,
Thou traitor ?
- EL. }
MAL. } Oh, torment ! what unheard-of woe !
- ROD. I scarcely can control my fury.
- HUB. My heart will burst with rage.

- ELE. Ah, può il cielo proteggere ancora
 Quell' amore, che il seno m' accende ;
 Nuova speme nel petto mi scende,
 Mi consola e coraggio mi dà.
- UBE. Il furore che il core m' invade,
 Le parole il mio labbro contende,
 Una benda sul ciglio mi scende,
 La vendetta che sfogo non ha.
- MAL. Nuova speme coraggio mi dà.
- UBE. Dal mio brando omai tutto dipende,
 Il trionfo sicuro sarà ;
 La virtude che il core m' accende
 D' ogni cosa maggiore mi fa.

SCENA III.

*Reggia.*UBERTO *solo.*

- UBE. Pace non trovo, oh ciel! più viva
 In seno divampa ognor la fiamma ;
 Invano io chiedo conforto, ajta :
 Amor tiranno, cagion tu sei
 Del mio crudel dolore.
- Tu sorda a' miei lamenti,
 Ai caldi miei sospiri,
 Di me pietà non senti ;
 Disprezzi i miei martirj ;
 Nè a tanto ardor concedi
 Grata sperar mercè.
- Ah! come nascondere
 La fiamma vorace,
 Se in petto quest' anima
 Smarrita ha la pace,
 Se amor mi fa vittima
 Di un crudo poter?

- EL. Ah! may Heaven still protect
 The love that in my bosom burns ;
 A new hope springs within my breast,
 That comfort brings and courage too.
- HUB. The fury that distracts my heart
 Obstructs my words ;
 My eyes are blinded by my fury,
 Which can find no utterance.
- MAL. Hope gives me fresh courage.
- HUB. All now rests on my sword ;
 The triumph is secure ;
 The virtue that my heart adores
 Will conquer every obstacle.

SCENE III.

*A Regal Palace.*HUBERT *alone.*

- HUB. My heart is ill at ease, oh, heavens! love's
 flame burns more fiercely than ever within my
 breast: I seek in vain for comfort, aid: tyrannic
 Love, thou art the cause of all my woe.

Thou, deaf to my laments,
 And to my heart's warm sighs,
 For me feel'st no compassion,
 My sufferings are despised ;
 Nor dost thou grant my love
 The hope of a reward.

Ah! how shall I conceal
 This all-consuming flame,
 If in this wounded heart
 I find no longer peace,
 If love makes me the victim
 Of a most cruel power?

Per Elena, oh Dio !
 Affronto il periglio :
 Vederla un momento,
 Bearmi in quel ciglio,
 È dolce contento
 Che anela il mio cor.
 Ma il vivo ardore
 Mai pago sarà ;
 Il barbaro amore
 Mi nega pietà.

SCENA IV.

ALBINA, *indi* MALCOLM, *poi* SERANO ; *in fine* Coro di
Guerrieri Alpini.

ALB. Quante sciagure in un sol giorno aduna
 L'avverso ciel per tormentare un core.
 Elena sventurata !
 Per quanti cari oggetti palpitar ti vegg' io !
 Nè splende in ciel raggio di luce
 A dissipar quel velo che copre il tuo destin.

MAI. Elena ! ah ! dimmi, dov' è ?

ALB. Mosse le piante al fianco del fedele Seran ;
 Ma viene : dimmi, e teco non riede
 La figlia di Douglas ? (*A SERANO che entra.*)

SER. Del padre in traccia un suo cenno mi trasse ;
 Il vidi, oh Dio, smarrito in volto :
 Ah vanne, mi disse, alla figlia, è la
 Difendi : dille che al Re m'invio'....
 Se la mia morte può placar l'ira sua,
 Se in questa guisa pace alla patria mia
 Donar m'è dato, dille che il mio morir
 Troppo mi è grato.

Oh, heavens! for my dear Ellen
 I danger do defy;
 To see her but a moment,
 To gaze on her bright eyes,
 'That is the greatest blessing
 For which my heart doth pant.
 My ardent flame, alas!
 Will never be content;
 The cruel God of Love
 To me denies compassion.

SCENE IV.

ALBINA, *then* MALCOLM, *afterwards* SERANO; *lastly*,
a Chorus of Alpine Warriors.

ALB. How many misfortunes in one single day
 Does adverse fate unite to torture one poor
 heart.
 Unhappy Ellen!
 For how many dear objects do I see thee
 panting!
 Nor shines there forth in heaven a ray of light
 To disperse the cloud that overhangs thy
 destiny.

MAL. Ellen!—ah! tell me, where is she?

ALB. She hastened away with her faithful Serano.
 But, look—he comes: tell me why Douglas's
 Daughter comes not along with thee?

(*To SER. entering.*)

SER. I sought her father, at her request;
 I saw him—Oh, heavens!—his countenance
 dismayed;
 Ah, go, said he to me, hasten to my daughter,
 Be her protector; tell her I seek the King...
 If my death can appease his ire,
 If at such price 'tis given me my country's
 Peace to purchase, say that in such a cause
 'Tis sweet to die.

MAL. Come ?

ALB. E ad Elena tu...

SER. Tutto narrai : e già fuor di se stessa,
Corre alla Reggia.

ALB. Oh sciagurata ! oh pena !

MAL. Ah tu il sentier m'addita che segnò l'infelice.

SER. Al par del lampo dal guardo mio sparì.

MAL. Stelle spietate ! e a tante pene
I giorni miei serbate !

Ah, si pera ! omai la morte,
Fia sollievo a' mali miei :
Se s'invola a me colei,
Che mi resse in vita ognor !
Mio tesoro ! io ti perdei
Dolce speme del mio cor !

Guerrieri di dentro.

Douglas ! Douglas ! ti salva.

ALB. }
SER. } Quai voci ?

MAL. E chi si avvanza ?

Gue. fuori. Douglas dov' è ?

MAL. Che avvenne ?

Gue. Ah ! più non v' è speranza.

ALB. }
SER. } Cadde Rodrigo estinto—

Avverso ciel !

Gue. Ha vinto

Di Scozia il re.

MAL. Che sento ?

Gue. Ne insegue, e dà spavento
Già l'oste vinicitrice.

MAL. Che sento ? oh me infelice !

Elena—amici—oh Dio,

Fato crudele, e rio,

Fia pago il tuo furor !

Ah ! chi provò del mio

Più barbaro dolor !

MAL. How ?

ALB. And to Ellen thou—

SER. I told her all ; and now, half frantic,
She hastens to the palace.

ALB. Oh, unhappy maiden ! excess of woe !

MAL. Ah, do thou point out to me the path the un-
happy girl has taken.

SER. Like lightning from my sight she disappeared.

MAL. Cruel stars ! have ye preserved

My life for woes like these !

Ah, let me die ! for death will bring

A solace to my ills :

If she forsakes me, what

Of joy in life remains ?

My heart's best treasure shall I lose ;

My bosom's fondest hope !

Warriors from within.

Oh, Douglas ! Douglas ! save thyself.

ALB. } What voices these ?

SER. }

MAL. Who comes this way ?

War. without. Where is Douglas ?

MAL. What has happened ?

War. Ah ! every hope is lost ;
Our leader Roderick is fallen—

ALB. } Oh, adverse heaven !

SER. }

War. The day
Is Scotland's king's.

MAL. What do I hear ?

War. The victor-host is in pursuit,
And even now spreads terror round.

MAL. What do I hear ? wretch that I am !
Oh, Ellen—friends—oh, heavens !
Cruel, relentless fate,
On me exhaust thy rage !
Ah ! what a weight of woe
Hangs heavy on my soul !

Gue. }
 ALB. e } Fato crudele e rio,
 SER. } Fia pago il tuo furor !

(MAL. parte coi Guerrieri.)

SCENE V.

SERANO *introducendo* ELENA.

SER. Attendi: il re fra poco
 Ti ascolterà. (*Entra nella camera regia.*)

ELE. Reggia, ove nacqui, oh quanto
 Fremo in vederti ! alle sventure mie
 Tu fosti culla ! Assai di te più caro
 Mi era l'albergo umil, dove or nel padre,
 Or nell' oggetto amato
 Pascea lo sguardo, e lor posavo allato.
 Ma quì sola !...Ov' è il re ?...Che al regio
 aspetto
 Mi guiderà ?...Se il generoso amico
 Non m'ingannò, del genitor la vita,
 Di Malcolm, di Rodrigo
 Spero salvar...che sento !
 Qual soave armonìa ! che bel contento !

GIACOMO *canta dalla sua Stanza.*

Aurora ! ah sorgerai
 Avversa ognor per me ?
 Di Elena i vaghi rai
 Mostrarmi oh Dio ! perchè ?

E poi rapirmi, o barbara !
 Quel don ch' ebbi io da te ?

ELE. Stelle ! sembra egli stesso ! ah ! qual sorpresa !
 Nè mi pose in obblìo :
 Di me si duole, e che sperar poss' io ?

War. }
 ALB. & } Cruel, relentless fate,
 SER. } On us exhaust thy rage !

(*Exit MAL. with the Warriors.*)

SCENE V.

SERANO, *introducing* ELLEN.

SER. Wait here a moment, and the King
Will give thee audience.

(*Enters the royal chamber.*)

EL. Thou palace where I first drew breath, oh, how
I sicken at the sight of thee ! of all
My woes thou wert the cradle ! Far dearer was
The lowly roof, where now upon my sire,
And now upon the object of my love,
I fed my eyes, and had them at my side.
But here alone !—Where is the King ?—ah,
who
Will lead me to him ?—If the generous friend
Has not deceived me, of my sire the life,
And that of Malcolm and of Roderick,
I yet may hope to save—what do I hear !
What magic sounds ! what joy do they inspire !

JAMES sings within his chamber.

Ah, shall Aurora rise
For ever sad to me ?
Why show me those bright eyes
Of Ellen, cruel powers ;

And yet the tempting prize ye showed
So barbarously deny ?

EL. O heavens ! methinks 'tis he ! what sweet
surprise !
He has not then forgotten me :
For me he grieves, ah ! what then can I hope ?

SCENA VI.

GIACOMO *compare*; ELENA *va frettolosa ad incontrarlo.*

ELE. Eccolo!...amica sorte
Ti presenta a miei voti,
O generoso cor!

GIA. Da me che chiedi?

ELE. Il tuo don non rammenti? Ah si, tu stesso
Mi guida al re.

GIA. Tu lo vedrai.

ELE. Perdona
Alla impazienza mia: di un breve istante
Non indugiar: sacro dover di figlia
Al trono m' avvicina.

GIA. Ebben tu il vuoi?
E chi sa opporsi a desiderj tuoi?

SCENA ULTIMA.

SERANO, *Grandi, e Dame, che circondano il trono;*
indi gli altri, che saranno indicati.

Coro.

Imponga il re; noi siamo
Servi del suo voler:
Il grande in lui vantiamo,
Il padre, ed il guerrier.

ELE. Ah! che vedo!...qual fasto!
Ma fra tanti ov' è il Re?
Saresti mai?...gran Dio!
Deh avvera i dubbj miei...

GIA. Il re chiedesti, e al fianco suo tu sei.

(Indicando se stesso.)

ELE. Tu stesso? ah qual sorpesa! a piedi tuoi—

SCENE VI.

JAMES *appears* ; ELLEN *hastens to meet him*.

- EL. 'Tis he!—Propitious fate
Restores thee to my vows,
Oh, generous-hearted friend!
- JAMES. What wouldst thou say?
- EL. Hast thou forgot this gift? Ah, yes, thyself
Wilt lead me to the King.
- JAM. Yes, thou shalt see him.
- EL. Oh, pardon my impatience—not a moment
Wait; for the sacred duty of a daughter
Conducts me to the throne.
- JAM. Is such thy wish?
Then say, who could oppose thy just request?
(Exeunt.)

SCENE THE LAST.

SERANO, *Grandeos, and Ladies, who surround the throne; then the others, as they are announced.*

Chorus.

- The King commands, and we
His mandates just fulfil:
A father and a hero
At once in him we boast.
- EL. Ah! what do I behold!—what pomp!
But, 'mid the splendid crowd, which is the
King?
Ah! canst thou be?—great heavens!
Nay, clear up all my doubts—
- JAM. Thou seek'st the King; behold him at thy
side. *(Discovering himself.)*
- EL. What, thou?—astonishment!—here at thy
feet—

GIA. Sorgi, l'amico io son ; di mie promesse
Il fido esecutor : parla, che brami ?

ELE. Ah ! non lo ignori—il genitor—

GIA. Ebbene...
Il padre è reo, ma alla sua figlia il dono...
Vieni Douglas !

(*Ad un suo cenno Dou. vien fuori.*)

Ti abbraccio e ti perdono—

Venga Malcolm ! (MAL. vien fuori.)

ELE. Ah, Sire...

GIA. Alcun non osa
Chieder grazia per lui ?

ELE. (Come salvarlo ?)

MAL. (Elena !...oh rio destin !)

GIA. Giovine audace !

A me ti appressa : un traditor degg' io
Punire in te...

MAL. Ah, Prence !...il fallo mio...

(*Inginocchiandosi.*)

GIA. Pietà da me non merta,
E dell' error ben degna avrai tu pena.
Olà ! presto catene, ed un custode !

(*Depone la sua ostentata fierezza, e levandosi
la propria catena d'oro, la mette al collo
di MAL. e consegna il fermaglio nelle
mani di ELE.*)

Sorgete: (oh qual piacere !)
Siate felici, il ciel vi arrida !

ELE. }
MAL. e } Oh, stelle !
DOU. }

SER. e }
Coro. } Oh re clemente !

ELE. Oh Sire !—qual piacer—qual gioja è questa !
Tanti affetti in un momento
Mi si fanno al core intorno,

JAM. Arise ; I am thy friend, and faithfully
My promise will perform : declare thy wish.

EL. Ah ! thou art not ignorant—my father—

JAM. Well—

The guilty sire I render to his daughter—
Douglas, come forth—

(At a sign, DOUGLAS comes forth.)

I embrace, I pardon thee—

Malcolm, come forth !

(MALCOLM comes forth.)

EL. Ah, Sire—

JAM. Does no one dare

To sue for grace for him ?

EL. *(Ah, how to save him ?)*

MAL. *(Ellen !—O cruel destiny !)*

JAM. Rash youth !

Approach me ; as a traitor I
Must punish thee—

MAL. Ah, Prince !—my crime—

(Kneeling.)

JAM. For mercy sues in vain,
And claims the vengeance due.

Ho, there ! fetters and warder for the
Græme !

*(He lays aside his dissembled wrath, and taking
off his chain of gold, places it on the neck of
MAL. and lays the clasp in ELLEN'S hand.)*

Arise : *(oh, what a pleasure to my heart !)*

(Aside.)

Be happy ! may Heaven upon you smile !

EL. }
MAL. & } O heavens !
DOU. }

SER. & }
Cho. } O clement King !

EL. Ah, Sire !—what happiness—what joy is mine !
Such feelings in one moment start,
And press around my throbbing heart ;

Che l'immenso mio contento
 Io non posso a te spiegar.
 Deh ! il silenzio sia loquace...
 Tutto dica un tronco accento...
 Ah, Signor ! la bella pace
 Tu sapesti a me donar.

Tutti { Ah si...torni in te la pace ;
col Coro. } Puoi contenta respirar.

ELE. Fra il padre, e fra l'amante
 Oh, qual beato istante !
 Ah ! chi sperar potea
 Tanta felicità !

Tutti. Cessi di stella rea
 La fiera avversità.

FINE DEL DRAMMA.

My bosom's boundless happiness

Vain is all language to express.

Ah! let my silence speak—

My words confused and weak—

Ah! thou hast bid my sorrows cease,

And this lorn bosom taste of peace!

All & { Ah, yes—thy long, long sorrows cease;
Cho. { And thy lorn bosom taste of peace.

El. Here, 'midst my sire and him I love,
What rapture does my bosom prove!
Ah! could I hope for bliss,
For happiness like this!

All. The adverse stars their anger cease,
And every bosom tastes of peace.

END OF THE DRAMA.

CORRECT EDITIONS
OF
ALL THE OPERA AND BALLET MUSIC
PERFORMED AT
THE ROYAL ITALIAN OPERA
WILL BE PUBLISHED BY
CRAMER, BEALE, AND CO.
201, REGENT STREET.

J. MALLETT, PRINTER, WARDOUR STREET, LONDON.



